

E1 - Cheesecake - Breakfast Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Aletta

Okay! Next is...

[00:32] Aletta

Master, I've finished the cleaning.

[00:34] Aletta

Is there anything else I can do?

[00:37] Master

Yeah, Aletta-san, the next thing I'd like you to do is...

[00:40] Aletta

That smell... Is it...

[00:45] Aletta

Corn potage!

[00:47] Aletta

Wow, it smells fantastic!

[00:50] Master

A friend of mine gave me a bunch of corn.

[00:53] Master

We're going to serve this instead of miso soup today.

[00:56] Aletta

Oh, I see!

[00:59] Kuro

I'm finished.

[01:04] Master

Thanks, Kuro. Good work.

[01:06] Master

I still can't get used to her telepathy.

[01:17] Kuro

Chicken curry.

[01:19] Kuro

I'm so glad.

[01:21] Master

Of course I have some ready.

[01:23] Master

Okay, it's just about time to open.

[01:26] Aletta

Right!

[01:27] Kuro

Right.

[01:35] Three

Welcome!

SIGN Empire

[03:17] Hilda

Hmm... This is all the requests they have today?

[03:21] Hilda

Escorting a merchant to the harbor...

[03:24] Hilda

Killing giant rats, killing goblins...

[03:28] Hilda

None of them are worth more than a little pocket change, but...

[03:32] Captain

Hey, Hilda!

[03:35] Captain

What's that? Goblin-killing?

[03:40] Captain

You won't have to take piddly jobs like that if you join my mercenary team!

[03:44] Hilda

Who would ever want to join your team?

[03:48] Captain

Say what?! I'm not gonna offer again!

[03:52] Ranija

Good evening. You sure told him.

[03:55] Alicia

You don't need anyone's help, huh?

[03:58] Hilda

Ranija... Alicia.

[04:01] Hilda

Hmph. You two are a lot like me, aren't you?

[04:05] Alicia

But really? The great Hilda the Night Strider, going after goblins?

[04:09] Ranija

Is a reward like this even worth the effort?

[04:15] Hilda

You can't be sure it's such a useless job just yet.

[04:58] Hilda

There are more of them than I expected.

[05:07] Hilda

I managed to find their nest.

[05:09] Hilda

I should be able to finish this tomorrow.

[05:34] Hilda

I think that's the last of them.

[05:36] Hilda

Reporting back to the village
can wait until after nightfall.

[05:39] Hilda

I'm going to try to find
their treasure first.

[05:43] Hilda

The last horde of goblins I wiped
out only had a bunch of junk.

[05:48] Hilda

I hope these guys have something
that's worth at least a little money.

SIGN Western

Restaurant
Nekoya

SIGN Western Restaurant Nekoya

[06:01] Hilda

What is this?

[06:09] Hilda

I don't know what it is, but...

[06:23] Aletta

Oh! Welcome!

[06:38] Gaganpo

Corn potage...

[06:39] Gaganpo

Not eggs...

[06:42] Hilda

What is this place?

[06:45] Aletta

Is something wrong?

[06:48] Hilda

Are you a demon?

[06:50] Aletta

Huh?

[06:51] Aletta

Oh, uh... I...

[06:53] Hilda

No, forget I asked. I'm sorry.

[06:57] Hilda

I'm a demon, too.

[06:59] Hilda

My name is Hilda.

[07:03] Aletta

I work here. My name is Aletta.

[07:07] Hilda

Aletta...

[07:09] Hilda

What is this place?

[07:11] Hilda

It looks like a pub or a restaurant...

[07:13] Aletta

This is Western Restaurant Nekoya.

[07:16] Aletta

It's in a different world
from the one we live in.

[07:20] Aletta

The master says it opens once every
seven days, on the Day of Satur.

SIGN Western

Restaurant

Nekoya

[07:26] Aletta

Our customers call it the
Restaurant to Another World.

[07:31] Hilda

The Day of Satur?

[07:33] Hilda

Another world?

[07:35] Hilda

Now that you mention it, there are
many things here I've never seen.

[07:40] Hilda

Well, if you're a restaurant,
you must have food.

[07:44] Hilda

Now that I know that, there's no problem.

[07:46] Aletta

Yes! All of the food here is incredibly good!

[07:50] Aletta

Can you read the Eastern
Continent's language?

[07:52] Hilda

I can.

[07:53] Aletta

Then here's our menu.

[07:56] Aletta

I'll bring you your complimentary
water and wet hand towel.

[08:07] Hilda

Wow, there's a lot to choose from.

[08:10] Hilda

They can make croquettes and fries, too?

[08:14] Hilda

What?! They even have dessert?

[08:16] Hilda

And it's so affordable!

[08:19] Hilda

In the capital, this would
cost a few gold coins,

[08:21] Hilda

but here, it's only a few coppers.

[08:24] Hilda

And ordering something with a
drink is an even better deal.

[08:28] Hilda

But I should probably order something
that'll fill my belly first...

[08:33] Hilda

Cheesecake?!

[08:35] Hilda

A baked dessert made with plenty of cheese?

[08:38] Hilda

I love cheese, but I've
never had it as a dessert.

[08:42] Aletta

Thank you for waiting. Here's your
water and wet hand towel.

[08:46] Hilda

Aletta...

[08:47] Aletta

Yes?

[08:48] Hilda

A soufflé cheesecake, please.

[08:50] Hilda

With this so-called "black tea."

[08:52] Aletta

Of course! Thank you!

[08:58] Lionel

Another pork cutlet rice bowl!

[09:00] Lionel

That was quick...

[09:04] Hilda

*All the customers seem
to be enjoying the food.*

[09:07] Hilda

Maybe I can expect the same luxury?

[09:09] Tatsugoro

More teriyaki chicken, please.

[09:12] Tatsugoro

And another cup of seishu.

[09:15] Artorius

Another draft beer for me, please.

[09:18] Hilda

Are they samurai?

[09:20] Tatsugoro

You are quite the drinker, as always.

[09:21] Hilda

Isn't that the samurai master, Tatsugoro?!

[09:24] Hilda

*And next to him... Is that
the Great Sage Artorius?!*

[09:29] Hilda

*The legendary mercenary
that the bards sing about*

[09:32] Hilda

and the world's greatest sage...

[09:35] Hilda

are eating together in the same place?

SIGN Soufflé Cheesecake

[09:40] Aletta

Thank you for waiting.

[09:41] Aletta

Here's your soufflé cheesecake.

[09:43] Aletta

And this is the black tea that comes with it.

[09:46] Aletta

That blue jar contains sugar.

[09:48] Aletta

Help yourself if you'd like.

[09:50] Hilda

Help myself? I can just use
as much sugar as I want?

[09:54] Aletta

Of course.

[09:55] Aletta

Please enjoy.

[10:01] Hilda

It's sugar, all right.

[10:04] Hilda

It's so white.

[10:06] Hilda

But sugar is usually brown...

[10:14] Hilda

It's good!

[10:15] Hilda

There's a hint of bitterness and sourness,

[10:17] Hilda

but the sugar mellows it out.

[10:20] Hilda

It's a flavor I'm not used to,

[10:22] Hilda

*but it feels like it's soaking
into every inch of my tired body.*

[10:25] Hilda

Okay, next is...

[10:35] Hilda

It has the sourness and aroma of cheese,

[10:38] Hilda

but it's definitely sweet!

[10:40] Hilda

And this texture...

[10:42] Hilda

It's soft, but it falls apart in my mouth.

[10:47] Hilda

*I know I ate a bite, but only
the aftertaste is still there!*

[10:51] Hilda

I can't get enough of this!

[10:56] Hilda

This purple sauce is exquisite, too.

[10:59] Hilda

Is it berries boiled with sugar?

[11:04] Hilda

*And eating the two together
makes it taste even better!*

[11:08] Hilda

*The bittersweet berry sauce is a
perfect match with the cheesecake.*

[11:13] Hilda

*This rich sweetness that you
don't get from raw fruit*

[11:16] Hilda

*combines with the two different sour
flavors of the cheese and berries,*

[11:20] Hilda

creating a perfect harmony!

[11:28] Hilda

And it pairs wonderfully with the black tea!

[11:33] Hilda

*And this is all they charge
for such perfection?*

[11:36] Hilda

*It's a far better deal than
desserts in the capital!*

[11:38] Hilda

And above all, it's delicious!

[11:40] Hilda

Aletta.

[11:41] Aletta

Yes?

[11:43] Hilda

Another soufflé cheesecake!

[11:46] Hilda

No... Make it three more!

[11:49] Hilda

And a refill on the tea, too!

[11:51] Aletta

Of course!

[11:52] Aletta

Please wait just a moment!

[12:03] Aletta

Thank you very much!

[12:13] Hilda

I thought I'd just make some pocket change,

[12:15] Hilda

but I stumbled upon quite the amazing place.

[12:19] Hilda

Maybe I'll tell them about it one day.

[12:23] Hilda

It's never a bad thing to be owed a favor.

[12:30] Both

Thank you very much.

[12:35] Master

Aletta-san, Kuro, it's pretty late.

[12:38] Master

Sit tight. I'll make you dinner.

[12:40] Aletta

Okay!

[12:41] Kuro

Very well.

[12:47] Master

Here you go.

[12:50] Aletta

Ah, it smells so good!

[12:52] Aletta

Master, what is this dish called?

[12:55] Master

It's fried rice.

[12:56] Master

I worked part-time at a Chinese restaurant
for two years in high school.

[13:00] Master

That's when I started devoting myself to—

[13:02] Aletta

Chinese? High school?

[13:04] Master

Oh, sorry. Never mind.

[13:07] Master

I'll bring you some soup.

[13:09] Aletta

Okay!

[13:11] Aletta

Soup!

[13:12] Aletta

Maybe it'll be that lovely yellow,

[13:15] Aletta

*slightly sweet one with
the light, milky flavor...*

[13:19] Aletta

*The corn potage he was
preparing this morning?*

[13:23] Master

Here you go. Chinese soup.

[13:25] Aletta

It wasn't...

[13:27] Master

What's wrong?

[13:28] Aletta

Uh, nothing! Nothing at all!

[13:31] Aletta

Thank you, god of demons,
for this, my daily bread.

[13:37] Aletta

I shall now partake.

[13:39] Kuro

As will I.

[13:46] Aletta

*The aroma of galeo... er, garlic?
Spreads throughout my mouth,*

[13:51] Aletta

and the texture is so unique.

[13:54] Aletta

The rice grains are enveloped

in a thin layer of egg,

[13:57] Aletta

making it sort of... crumbly?

[14:00] Aletta

*And all the bits and pieces
cut into uniform sizes*

[14:02] Aletta

*keep their own unique flavors while
still blending into the dish.*

[14:08] Aletta

This fried rice is really delicious!

[14:11] Master

Glad to hear it.

[14:13] Aletta

This kind of seasoning is new to me.

[14:16] Aletta

So this is "Chinese"?

[14:18] Aletta

Would you like to try some, Kuro-san?

[14:20] Aletta

It's fried rice!

[14:24] Kuro

*It looks similar to the
rice used in chicken curry.*

[14:28] Kuro

Aletta says the fried rice is delicious.

[14:32] Kuro

The chicken curry is also delicious.

[14:34] Kuro

Perhaps...

[14:36] Kuro

Master, do fried rice and curry go together?

[14:39] Master

I'm not sure...

[14:41] Aletta

What do you say?

[14:48] Kuro

I'll pass.

[14:50] Aletta

But it's so good!

[14:54] Aletta

This Chinese soup is good, too!

[14:56] Kuro

Master, more chicken curry, please.

[14:59] Master

Comin' right up.

[15:01] Kuro

I'll see you again on the next Day of Satur.

[15:04] Master

Yup. See you then.

[15:10] Aletta

Well, I'll be on my way, too.

[15:13] Master

Oh, hang on a second.

[15:18] Master

You forgot this. A minced
meat cutlet sandwich.

[15:21] Aletta

Oh! I forgot all about it!

[15:24] Master

And one more thing.

[15:26] Aletta

What's that?

[15:27] Master

Corn potage.

[15:28] Master

Sorry it's just leftovers,
but take it home and eat it.

[15:34] Aletta

Thank you so much!

[15:37] Master

Come to think of it, I haven't
seen Sarah-san lately.

[15:40] Master

Has she been busy?

[15:42] Aletta

Yes, though I don't know all the details...

[15:45] Aletta

Apparently, some texts containing
hints about a treasure were released,

[15:50] Aletta

and she's been glued to her desk ever since.

[15:53] Aletta

She hasn't eaten much, either. It worries me.

[16:04] Aletta

I'm back!

[16:18] Aletta

Sarah-san?

[16:32] Aletta

Uh... I don't understand a word of this.

[16:57] Aletta

Sarah-san has done so much for me.

[17:01] Aletta

Is there nothing I can do for her?

[17:06] Aletta

Like massage her shoulders,

[17:09] Aletta

or make her some tea...

[17:11] Aletta

I always do those things, though.

[17:15] Aletta

Oh!

[17:16] Aletta

I could stick close by and cheer for her!

[17:21] Aletta

*Wait, that would just
bother her, wouldn't it?*

[17:27] Aletta

I know!

[17:42] Sarah

It's morning... Huh?

[17:46] Sarah

Oh... I guess I fell asleep before
Aletta came home last night.

[17:53] Sarah

I'm hungry.

[17:57] Sarah

I haven't eaten anything

[17:58] Sarah

since that stale rye bread and dry
cheese I had for lunch yesterday.

[18:05] Sarah

What is that sweet smell?

[18:13] Aletta

Good morning, Sarah-san!

[18:15] Sarah

Morning, Aletta.

[18:17] Aletta

Breakfast will be ready soon.

[18:19] Aletta

Wait just a bit longer, okay?

[18:21] Sarah

Thanks.

[18:22] Sarah

What is this soup, by the way?

[18:24] Aletta

Oh, the master sent some
home with me last night.

[18:28] Sarah

Yeah? Well, that's something
to look forward to.

[18:32] Aletta

How's your work going?

[18:35] Sarah

Nowhere.

[18:36] Sarah

But a job this difficult is
all the more worth doing.

[18:40] Aletta

Sarah-san, do you know what the treasure is?

[18:43] Sarah

I won't until I open it.

[18:45] Sarah

What would you like it to be?

[18:47] Aletta

Huh?

[18:49] Aletta

I guess I'd like, um...

[18:52] Aletta

Maybe 100 gold coins!

[18:56] Aletta

Wait, no! I think I'd say
my current lifestyle!

[19:00] Aletta

I don't think there's anything
I really want that much, though.

[19:04] Sarah

So even if I end up making an
enormous fortune off of this job,

[19:08] Sarah

I should continue paying you
the same amount I am now?

[19:12] Aletta

Actually, uh...

[19:15] Sarah

I'm just kidding.

SIGN Breakfast Again

[19:21] Aletta

Thank you, god of demons,
for this, my daily bread.

[19:27] Aletta

I shall now partake.

[19:28] Sarah

Yes, let's eat.

[19:33] Sarah

*Just toasting it over a flame
really makes a huge difference.*

[19:37] Sarah

When it's just me, I end up eating it as is.

[19:48] Sarah

The cheese is much better this way, too!

[19:54] Sarah

And now...

[19:56] Sarah

It seems like it'll be a bit sweet.

[19:59] Sarah

*I don't like the kind of
sweets we had back home,*

[20:01] Sarah

*the ones so sweet they made
my head and teeth hurt.*

[20:09] Sarah

*But this level of sweetness
tastes good to me!*

[20:12] Sarah

*It's like the fruit of the other world,
but different from our fruit.*

[20:15] Sarah

The sweetness of milk and sweet vegetables.

[20:18] Sarah

The more I taste it,

[20:19] Sarah

*the more I notice the saltiness
behind the sweetness,*

[20:22] Sarah

*as well as the mellowness of milk
and the savoriness of oranie.*

[20:26] Sarah

*Complex seasonings that restaurant
uses in soups other than miso soup*

[20:29] Sarah

are dissolved throughout it.

[20:35] Sarah

*Dipping the bread in the
soup makes it softer.*

[20:38] Sarah

The soup bursts out with every bite,

[20:41] Sarah

*making this everyday rye
bread a luxurious feast!*

[20:47] Sarah

Yes, it's delicious!

[21:04] Sarah

I think this just might be...

[21:07] Sarah

Aletta's favorite?

[21:12] Sarah

Here. All yours.

[21:14] Aletta

Huh? Are you sure?

[21:17] Sarah

Yes.

[21:18] Aletta

Thank you so much!

[21:21] Sarah

By the way, did you buy
the thing I asked for?

[21:25] Aletta

Of course!

[21:26] Aletta

I'll serve your minced meat
cutlet sandwich for lunch!

[21:29] Sarah

Thanks.

[21:30] Sarah

I think I'd like to eat it now, though.

[21:32] Aletta

Huh?

[21:33] Aletta

But if you eat that much,
won't your stomach...

[21:42] Aletta

Got it! Give me just a moment!

[21:47] Aletta

Here you go! Your minced
meat cutlet sandwich!

[21:50] Sarah

Yeah, this is it!

Minced meat cutlet is the best!

[21:55] Aletta

You really love minced
meat cutlets, don't you?

SIGN Beefsteak

SIGN Cream Puffs

Revision #1

Created 2024-01-02 05:18:10 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:18:11 UTC by whimsee